

УДК 81'373:811.11

## К ВОПРОСУ О ВЛИЯНИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА СОВРЕМЕННУЮ ЛЕКСИКОГРАФИЮ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

*Т.С. Маркова*

*Кандидат экономических наук,  
доцент кафедры германских и романских языков,  
и.о. зав. каф. германских и романских языков  
e-mail: [markowats@mail.ru](mailto:markowats@mail.ru)*

*Государственный университет управления*

*В статье рассматривается влияние английского языка на структуру немецких словарей, в частности на пополнение словарей за счет англицизмов, а также внесение изменений в традиционную структуру словарной статьи немецких словарей.*

***Ключевые слова:** лексикография, словарь, микротекст, структура, словарная статья, словарь.*

Проблема заимствования англицизмов немецким языком достаточно подробно изучена в немецкой и отечественной лингвистике. Так, исследованы вопросы, связанные с самим понятием «англицизм» и с причинами проникновения англицизмов в немецкий язык как язык-донор [Патрикеева 2009], рассмотрена проблема ассимиляции англицизмов в современном немецком языке [Волкова 2014]. Однако аспект влияния английского языка на немецкую лексикографию все еще нуждается в более подробном изучении.

Не остались без внимания ученых и вопросы практической лексикографии, интенсивность развития которой связана с действием в основном экстралингвистических факторов, к которым можно отнести научно-техническую и информационную революцию, расширение межкультурных связей, значит и контактов в гуманитарных сферах, функционирование отдельных языков в качестве средства международного общения и т.д. К тенденциям развития немецкой лексикографии можно отнести, во-первых, развитие типологии словарей. Так, в последнее время издательством Duden созданы: Орфографический словарь; Словарь стилей; Словарь иностранных слов; Словарь синонимов; Словарь происхождения слов; Толковый словарь и Немецкий универсальный словарь. Научно-техническая революция повлекла за собой широкое использование Интернет-ресурсов, в связи с чем еще одной тенденцией немецкой (и не только) лексикографии является создание словарей электронных. В частности, уже названные словари издательства Duden предлагаются на площадках Android, iOS и Mac OS, доступных в том числе пользователям смартфонов. В качестве следующей тенденции можно назвать всё более

интенсивную специализацию словарей. Ограничимся лишь несколькими примерами, хотя количество их гораздо больше: Жданова И.Ф. и др. Русско-немецкий внешнеторговый и внешнеэкономический словарь. М.: Русский язык, 2000. 304 с.; Рождественский Ю.Т. Немецко-русский словарь по психологии: около 17 000 терминов. М.: РУССО. 1998. 512 с.; Вайцеховский С.М. Немецко-русский спортивный словарь: около 30 000 терминов. М.: Русский язык, 1989. 470 с.; Немецко-русский юридический словарь: около 46 000 терминов / под ред. П.И. Гришаева и М. Бенямина. М.: РУССО, 2000. 624 с.; Винокуров О.К. Немецко-русский словарь по искусствоведению: около 20 000 терминов и терминологических сочетаний. М.: Астрель: АСТ Русские словари, 2005. 411 с., Анюшкин Е.С. Немецко-русский словарь по пиву: около 15 000 терминов. М.: РУССО, 2005. 320 с.

Рассматриваются такие аспекты лексикографии, как: углубление и совершенствование лексикографической обработки словарного материала, рост информативности каждой статьи и словаря в целом, принципы отбора и лексикографической обработки неологизмов в словарях новых слов [Юмшанова 1999]. Итак, различным вопросам лексикографии уделяется значительное внимание, как и проблемам ассимиляции англицизмов в немецком языке. Мы хотели бы остановиться на том, как отражается учет англицизмов в немецких словарях на словнике и на структуре словарных статей. В нашей статье предпринята попытка рассмотреть влияние англицизмов на немецкий язык в этом ракурсе, что и определяет ее научную новизну.

В словаре принято различать макротекст (т.е. весь словарь в целом) и микротекст (т.е. отдельную словарную статью). Соответственно, различают макроструктуру (т.е. общую структуру словаря и характер подачи в словаре лексических единиц) и микроструктуру (т.е. формат словарной статьи и характер её заполнения). Таким образом, материалом нашей статьи послужили словари немецкого языка (макротексты, определяющие структуру микротекстов), объектом исследования является английская лексика, вошедшая в словари немецкого языка, т.е. микротексты, словарные статьи, заглавным словом в которых являются англицизмы, а предметом исследования является влияние англицизмов на макро- и микротекст словарей немецкого языка.

В принципе для микротекста традиционным является наличие левой и правой части. При этом правая часть может расцениваться как объясняющая по отношению к левой части. Левая часть словарной статьи начинается с заглавного слова, именуемого также заголовочным словом или леммой. Помимо самой вокабулы, т.е. основного определяющего слова или словосочетания, выделяемого в словарях полужирным шрифтом с указанием ударения, лемма может включать в себя грамматическую и фонетическую информацию о вокабуле. И здесь уже начинаются различия между английской и немецкой лексикографией. Если в немецких словарях

более развернутой является грамматическая информация о слове, т.е. помимо его грамматического рода указываются зачастую флексия (окончание генитива) и суффикс множественного числа, транскрипция же дается только для слов, заимствованных из других языков, то в английских словарях грамматическая помета ограничивается указанием рода, зато транскрипция присутствует обязательно.

Правая же часть словарной статьи определяется задачами словаря и потому варьируется в зависимости от типа словаря. В словаре синонимов в правой части дан список синонимов данного слова; в двуязычных словарях в правой части приводятся эквивалентные соответствия из языка перевода; в словарях сокращений указана расшифровка аббревиатуры; в толковых словарях раскрываются понятия, описываемые данным словом. При этом правая часть в толковом словаре может быть весьма обширна, поскольку она, как правило, включает такие зоны, как: грамматическая; стилистическая; зона толкования; иллюстрации (цитаты, предложения); тип значения (прямое, переносное); словообразовательное гнездо; так называемая «заромбовая» часть (фразеологизмы) и др. Совокупность лемм образует словник, или левую часть словаря в целом (макротекста). Выбор словника (т.е. то, какие именно слова войдут в данный словарь) зависит от назначения словаря (узкоспециальный, универсальный, словарь иностранных слов и выражений и т.п.). Совокупность же всех словарных статей образует корпус словаря.

Рассмотрим теперь, каким образом проникновение англицизмов в немецкий язык влияет на макро- и микротексты словарей немецкого языка. Прежде всего, следует отметить влияние на выбор словника. Если рассматривать узкоспециальные двуязычные словари, то необходимо указать лексикографические труды, связанные с информатикой и компьютерной техникой, поскольку концепция создания и промышленного внедрения персональных компьютеров была разработана в США, в связи с чем американские компании заняли монопольное положение в выпуске продуктов программного обеспечения (Microsoft). Это привело к тому, что компьютерная терминология, возникшая изначально на базе английского языка, продолжает в наши дни пополняться терминами именно английского происхождения. В силу этого логично, что немецко-русские словари по информатике содержат значительное число лемм-англицизмов. Иллюстрацией к сказанному могут служить, в частности, данные «Краткого немецко-русского и русско-немецкого словаря по информатике и компьютерной технике» [Сыромасов 2009]. Словарь содержит около 1200 лексических единиц. Приведем взятые произвольно три страницы словаря:

В

brennen (brannte, gebrannt) – прожигать; делать запись информации  
Browser, der – браузер (читай: «браузер»)

Buch, das, Bücher – книга (Microsoft Excel)

Buchstabe, der, n – буква

Bus, der, s – шина

Button, der, s – см. также Knopf кнопка

C

C (Programmiersprache), das – язык программирования «С» (читай: «си»)

Cache, der (Zwischenspeicher) – «кэш», промежуточная (быстрая) память компьютера

CD-Brenner, der – программа записи компактдисков

CD-Rohling, der, e – компакт-диск, «болванка»

CGI-Skript, das, e – команды общего шлюзового интерфейса; драйвер компьютерной графики

Channel, der, s – канал (читай: «чэннэл»)

Chat, der, s – чат, интерактивная переписка (в Интернете)

chatten – находиться в чате, общаться с помощью чата, болтать (в Интернете), «чатиться»

checken – проверять, контролировать

Chip, der, s – чип

Click Rate, die – отклик баннера (показывает эффективность данной рекламы в сети или на сайте)

ClipArt – картинки ClipArt

Computer, der – компьютер

Computergehäuse, das – корпус компьютера

Cookie, das, s – куки (строка данных о предыстории обращений пользователя к конкретному веб-серверу)

Copyright, das, s – копирайт (знак охраны авторского права), знак © Counter, der, – см. также Zähler счетчик (читай: «каунтэр»)

CPU, die, s – (central processing unit) центральный процессор

Cracker, der – см. также Hacker хакер, взломщик компьютерных сетей

Cursor, der, en – см. также Zeiger курсор

D

darstellen – изображать, отображать

DataBackUp – см. также Datensicherung резервное хранение информации

TIFF-Bildformat, das – графический формат .tiff

Tintendrucker, der – принтер (струйный) (ein)tippen (eingeben) вводить (информацию); давать, представлять; впечатывать

Titel, der – имя (файла, ссылки, закладки)

Toner, der – тонер, тонирующее вещество

Tonerpatrone, die, n картридж печатающего устройства

Tool, das, s – инструменты

Toolbar, die, s – панель инструментов

Touchpad, das, s – сенсорная панель; сенсорная клавиша (читай: «тач пад»)

Tracking, das – трекинг, контроль, мониторинг, отслеживание (читай: «трэкинг»)

Traffic, der – трафик, обмен данными, интенсивность потока информации (читай: «трэфик»)

Treiber, der – см. также Driver драйвер

Trojaner, der – «троян» (вирус)

Typ, der, e – Түрөп тип

Мы видим, что только на этих трех страницах представлено 24 термина-англицизма, не считая гибридов типа TIFF-Bildformat [Сыромасов 2009]. Подтверждением сказанному ранее являются также составленные преподавателями кафедры германских и романских языков ГУУ мини-словари сокращений по различным тематическим полям менеджмента, уже изданные или находящиеся в стадии издания. Благодаря произведенным нами подсчетам можно констатировать, что словарь сокращений в сфере информационного менеджмента содержит 361 аббревиатуру английского происхождения, в сфере управления транспортом – 343, в сфере управления внешнеэкономической деятельностью – 235, в сфере инвестиционного менеджмента – 145 и т.д. Таким образом, англицизмы влияют на состав словника двуязычных немецко-русских словарей, насыщая его словами-заимствованиями.

Далее интересно проследить, каким образом сказывается влияние англицизмов на структуру словарной статьи. Во-первых, оно проявляется введением в словарную статью транскрипции, что в принципе (как уже отмечалось) немецко-русским словарям не свойственно. Причем зачастую это сопровождается отсутствием показателя грамматического рода, поскольку в английском языке практически все неодушевленные существительные относятся к среднему роду. Проиллюстрируем изложенное фрагментами из словаря: **Break-Even-Point** ['breik'iv(ə)n-pɔɪnt] *англ.* точка самоокупаемости, минимальный объем сбыта, обеспечивающий полное возмещение текущих издержек. В тоже время для заимствований из французского языка, в котором существительные могут иметь грамматически женский или мужской род, дается и транскрипция, и указание грамматического рода: **Branche** [brãʃ] *f* отрасль (*торговли, промышленности*) [Никифорова 2003: 79]. Следовательно, опущение знака грамматического рода вызвано именно использованием англицизма.

В отдельных случаях, например, в уже упомянутом «Кратком немецко-русском и русско-немецком словаре по информатике и компьютерной технике» вместо транскрипции словарная статья включает

пометку «читай» с указанием латиницей на произношение термина: *Dropper, der* – пипетка, капельница (читай: «дропэ»), *Flatrate, die* – единая (фиксированная) ставка (например, за пользование телефоном) (читай: «флэтрэйт»), *Flatscreen, der* – плоский экран (телевизора или компьютера) (читай: «флэтскрин»).

В тех случаях, когда термин-англицизм имеет немецкое соответствие, в словарной статье может быть приведен и немецкий вариант. При этом словарная статья может иметь два варианта. В одних случаях в правой стороне микротекста перед переводом на русский язык включается пометка «см. также», например: **Cursor, der, en** – см. также *Zeiger* курсор; **DataBackUp** – см. также *Datensicherung* резервное хранение информации; **Driver, der** – см. также *Treiber* драйвер (читай: «драйвер») [Сыромасов 2009]. Если в ходе ассимиляции в языке-доноре (немецком) английский термин получил несвойственный ему в принципе артикль мужского рода, как мы видим, этот артикль включается в словарную статью. В других случаях, например в словаре сокращений, после расшифровки на языке оригинала приводится в скобках немецкий вариант: **CSTE – Commodity Classification for Transport Statistics in Europe** (*Internationales Güterverzeichnis für die Verkehrsstatistik in Europa*) Международная номенклатура товаров для составления транспортной статистики в Европе [Зиновьева 2007: 73].

Подводя итог, можно отметить, что макроструктура и микроструктура немецких словарей испытывает на себе определенное влияние английского языка. Так, воздействие на макроструктуру проявляется в значительном пополнении словников словарей, особенно специализированных двуязычных словарей, за счет англицизмов. Влияние на микроструктуру словарей обуславливает внесение некоторых изменений в словарную статью, к которым можно отнести включение в микротекст транскрипции, исключение указателя грамматического рода, включение в словарную статью немецкого соответствия слову или словосочетанию, приведенному на языке оригинала, если таковое существует.

### ***Библиографический список***

*Волкова Т.И.* Тенденции в процессе ассимиляции иноязычной лексики в современном немецком языке // Ученые записки ЗабГУ. 2014. № 2 (55). С. 75–83.

*Зиновьева А.Ф., Миляева Н.Н.* Немецко-русский словарь сокращений. Экономика и менеджмент. М.: Р. Валент, 2007. 296 с.

*Никифорова А.С.* Немецко-русский словарь по бизнесу. Изд. 2-е, перераб. и доп. М.: ЦитадельТрейд, 2003. 448 с.

*Патрикеева А.А.* Англицизмы в немецком языке (на материале языка рекламы): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. М., 2009. 172 с.

*Сыромасов О.В.* Краткий немецко-русский и русско-немецкий словарь по информатике и компьютерной технике (Wörterbuch für Informatik und Computertechnik: Deutsch-Russisch / Russisch-Deutsch). Саранск: Саран. кооп. ин-т РУК, 2009. 68 с.

*Юмшанова Е.В.* Принципы отбора и лексикографической обработки неологизмов в словарях новых слов английского языка: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. Иваново, 1999. 171 с.